

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wzięła patelnię* i wyłożyła je przed nim, ale Amnon odmówił jedzenia. Zamiast tego powiedział: Niech wyjdą ode mnie wszyscy! I wszyscy od niego wyszli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zdjęła je przed nim z patelni, ale on odmówił jedzenia. Niech wszyscy stąd wyjdą! — rozkazał. A kiedy wszyscy wyszli,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wzięła patelnię i wyłożyła <i>je</i> przed nim, lecz nie chciał jeść. I Amnon rozkazał: Niech wszyscy wyjdą ode mnie. Wszyscy wyszli więc od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wzięwszy panewkę, wyłożyła przedeń; ale nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie wyjść precz wszystkim odemnie; a tak wyszli wszyscy od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy, co uwarzyła, wylała i postawiła przed nim, i nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie precz wszystkim ode mnie. A gdy kazano precz wszystkim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziąwszy patelnię, opróżniła ją przed nim, ale on odmówił jedzenia. Amnon powiedział: Niech ode mnie wszyscy wyjdą! A gdy wszyscy od niego wyszli,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wzięła patelnię i położyła je przed nim, lecz Amnon nie chciał jeść, ale rzekł: Niech wyjdą stąd wszyscy! Wszyscy więc od niego wyszli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wzięła patelnię, wyłożyła je przed nim, ale on nie chciał jeść, lecz rozkazał: Niech wyjdą ode mnie wszyscy! A gdy wszyscy od niego wyszli,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie przyniosła je na patelni i położyła je przed nim, aby mógł jeść, ale on odmówił. Amnon rozkazał wszystkim wyjść. I wszyscy wyszli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wzięwszy patelnię, opróżniła [ją] przy nim. Amnon jednak nie chciał jeść, lecz rozkazał: - Niech wszyscy wyjdą ode mnie. Skoro wszyscy wyszli od niego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяла пательню і випорожнила перед ним, і він не забажав їсти. І сказав Амнон: Виведіть кожного чоловіка з перед мене. І вивели кожного чоловіка з перед нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wzięła patelnię i przed nim je wysypała. Jednak on wzbraniał się jeść i zawołał: Usuńcie ode mnie wszystkich! Więc wszyscy się usunęli od niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wzięła głęboką patelnię i opróżniła ją przed nim, ale Amnon nie chciał jeść i powiedział: "Niech wszyscy ode mnie wyjdą!" Wtedy wszyscy od niego wyszli.

¹⁾ patelnię, מַשְׁרֵת (masret), hl, prawdopodobnie מִשְׁאָרָה , patelnia, blacha.